

翻訳にあたってのヒント

その 72

付けると着ける

つけるとは、もともと離れている別々のものをくっつけて離れない状態にする、つまり付着させるということであるが、特に技術系の翻訳をしていると実に様々なつけ方そして名称のつけ方があるものだと感心すると同時に実感させられる。こういった用語は、技術者と国語に秀でた日本人がタイアップし知恵を絞って造り上げてきたいわゆる造語の類に属するものであることから、一般の国語辞書には載っていないものばかりである。よって、正確かつ簡潔な訳出をするには、技術書をよく読みこつこつと調べ上げていくしかない。そこで今回は、これまでに集めてきたこの「付ける」と「着ける」に関する二字熟語とそれぞれの意味をとりあげることにした。特に「着」関連はそのおびただしい数に圧倒される。また一部に英語も紹介してあるが、それぞれの用語には対応する英語がある。しかし、そのどれもが一般の英語辞書はもとより専門辞書にさえも掲載されていないことが多くそうした資料だけでは調べきれないものばかりである。それを踏まえたうえで、興味のある向きはご自分で英訳に挑戦されてみてはいかがだろうか。これだけでも技術翻訳という分野がいかに特殊でたいへんな仕事であるかがわかるはずだ。

● 「～付」の二字熟語：

押付、仮付、外付、巻付、取付、植付、据付、積付、段付、張付、締付、添付、貼付等。

● 「着～」の二字熟語：

着脱（ちやくだつ） to attach and remove

着設（ちやくせつ） to provide so as to attach [an element]

着座（ちやくざ） to mount [an element onto a pre-established seating]; for

example, when mounting a valve body to its seat; to sit; to be seated (used with fasteners)

● 「～着」の二字熟語：

枢着（すうちやく、凸部分と凹部分をもって回動自在につける）

取着（しゅちやく、取り着ける；取り付ける）

持着（じちやく、保持させた状態につける；保持された状態で行ける）

蒸着（じょうちやく、蒸発させて表面に異質のものをくっつける）

軸着（じくちやく、軸によって回転可能に支持する；軸にて回動自在につける）

固着（こちやく、固定した形で取り付ける、固定した形で取り付ける）

糊着（こちやく、のりで着ける）

巻着（けんちやく、巻いた状態にくっつける；まいた状態で行ける）

係着（けいちゃく、ひっかける等、二つの物に関係を持たせて着ける；引っ掛けるなど、二つの部材に関係をもたせて付ける）

楔着（きっちゃく、くさびのように打ち込んで取り付ける）

繫着（けいちゃく、物に取り付けた綱等の他端を、他のものにしばること；綱などのはしをしばりつける）

挟着（きょうちゃく、挟んだ状態に着けること；はさんでとりつける）

吸着（きゅうちゃく、減圧、磁力、静電力などの吸引力によってくっつけること）

冠着（かんちゃく、ビンのふたのようにかぶせて着けること；蓋のようにかぶせてつける）

嵌着（かんちゃく、はめることによって部材をくっつけること；ある物にはめることでつける）

関着（かんちゃく、かんぬき状に固定する；かんぬき状につける）

掛着（けいちゃく、ぶら下がり、ひっかけるようにして取り着ける）

披着（ひちゃく、ひろげるようにして着けること；ひろげた状態でつける）

周着（しゅうちゃく、めぐるようにして着ける）

縛着（ばくちゃく、たばねるようにして着ける）

鋌着（びょうちゃく、リベットで二つ以上の部材を着ける；リベット、鋌でつける）

捲着（けんちゃく、まきあげるように着ける；まいた状態でつける；まきつける）

釘着（ていちゃく、くぎを打って着けること；釘で着ける）

止着（しちゃく、動かないように着けること）

括着（かっちゃく、まとめてくるようにして着ける）

粘着（ねんちゃく、粘体によってくっつける）

封着（ふうちゃく、内容物が出ないよう、見えないよう封じて着ける；封じつける）

被着（ひちゃく、被包するように着ける；物の表面に膜をはるようにつける）

張着（ちょうちゃく、テンションをかけた状態でピーンと張って着ける；張力をもたせてつける）

締着（ていちゃく、締めるようにして着ける；しめつけてつける）

定着（ていちゃく、定まった位置より移動しないよう着ける）

貼着（ちょうちゃく、貼り着ける）

展着（てんちゃく、表面的に展開させてくっつける；平均的に展開させくっつける；平面的にのべひろげてつける）

添着（てんちゃく、添え加えて着ける）

吊着（ちょうちゃく、つるした状態に[で]着ける）

添着（てんちゃく、添え加えて着けること）

塗着（とちゃく、表面をぬり着ける；平面を塗り着ける；塗りつける）

鍍着（とちゃく、表面をメッキ着けする、メッキをつける）

握着（あくちやく、あたかも手でにぎったような状態にくっつける；手で握ったようにつける）

螺着（らちやく、植込ボルトなど、ねじ込んで取り着ける）

融着（ゆうちやく、溶接することによって互いに着くこと；とけることで互いにつき合う）

溶着（ようちやく、溶けることによって互いに着き合うこと；とけてつき合う）

挿着（そうちやく、挿入させて着けること；さしこんでつける）

装着（そうちやく、目的の形をなすように取り付ける）

接着（せっちやく、接触させた状態に着けること）

蝶着（ちょうちやく、蝶番のように回動自在につける）

吊着（ちょうちやく、吊した状態につける）

重着（じゅうちやく、ある物に重ねてつける）

圧着（あっちやく、おしつけた状態につける；圧することによって、部材と部材とを離れないよう固定する）

付着（ふちやく、そわせてつける）

当着（とうちやく、あてた状態につける）

縫着（ほうちやく、ぬいつける）

纏着（てんちやく、周囲をつつむようにつける）

密着（みっちやく、すきまなくとりつける）

脱着（だっちやく、外部配線と信号端子などが脱着可能な状態で接続される）

他にも「圧、入、動、設、合、回、出、装、止、接、込、転、架、脱、置、嵌、送、持、結、通、挿、支、成、等々」といった語がつく二字熟語がまだまだある。これにて第72回目終わり。